DICCIONARIO DE FALSOS AMIGOS (ESPAÑOL-PORTUGUÉS/ PORTUGUÉS-ESPAÑOL): PROPUESTA DE UTILIZACIÓN EN LA ENSEÑANZA DEL ESPAÑOL A LUSO HABLANTES

Dra Maria de Lourdes Otero Brabo Cruz
UNESP – campus de Assis

1. Consideraciones acerca de la enseñanza de español para brasileños

Nuestro escenario de enseñanza se orienta a brasileños aprendices de español. Nuestra investigación acerca del aprendizaje de español por estudiantes brasileños (Cruz, 2001) confirma que, de inicio, ellos tienen la expectativa de que ésta tarea es fácil por la proximidad existente entre el español y el portugués, pero que, con frecuencia, realizan deducciones en cuanto al léxico que parten de las semejanzas entre los vocablos lo que los lleva, muchas veces, a una comunicación equivocada

El hablante espontáneo, sin un estudio sistemático, a menudo presenta la tendencia a formular reglas implícitamente. Lo hace con el objetivo de comunicarse y para eso utiliza expresiones, vocablos y estructuras de su lengua materna (portugués) con la inclusión de rasgos de la lengua meta (español), principalmente sufijos [–on], algunos rasgos fonéticos (s sorda), diptongación frecuente y deducciones en lo que se refiere al léxico, que lo lleva, muchas veces, a caer en las trampas de los falsos amigos.

Scalzo (1995) señala que la simple adaptación fonética de una lengua a otra, aunque funcione en algunos casos, en otros no lo hace. Lo mismo se puede decir en cuanto al léxico, dado el elevado número de falsos amigos que estas lenguas presentan (Hoyos & Hoyos-Andrade, 1992).

Por lo general, uno no se da cuenta, principalmente al principio, de las sutilezas de estas dos lenguas, que presentan muchas veces los mismos vocablos aunque con variaciones significativas en la frecuencia de uso. Aun cuando el discurso generado pueda parecer raro, si se consigue efectuar la comunicación deseada, el usuario del «portuñol» pasa por un proceso de acomodación, en el que convive con la inadecuación formal, lo que provoca, en muchos momentos, situaciones anecdóticas. Los aprendices empiezan la toma de conciencia, ya en un nivel intermedio, de lo que eso representa y pasan a considerar la dificultad que se encierra en las falsas semejanzas.

Con el primer intento de implantación del MERCOSUR en 1991, la improvisación vivida hasta aquel entonces por personajes ilustres y anónimos da lugar al interés por conquistarse un apropiado dominio de la lengua meta. Ryff [1995] apunta que en 01/06/92, en Buenos Aires, los ministros de Educación de los países miembros del Acuerdo aprobaron el «Plan Trienal para el Sector Educación en el Contexto del MERCOSUR». Dicho plan incluye la enseñanza del español en las escuelas brasileñas y del portugués en las escuelas argentinas, paraguayas y uruguayas. Recientemente, en mayo de 2004, se dio la aprobación de un proyecto de ley del senador Átila Lira (PLC 112/03) que propone la obligatoriedad de la oferta del español en las escuelas públicas, con el detalle de que la matrícula se dé por elección del alumno. Sin duda, esto provocará un crecimiento del mercado de trabajo y, a la vez, un crecimiento de la demanda en la universidad por esa formación, pero la posibilidad de elección puede explicarse por la falta de personal en número suficiente.

El español ha sido, debido a la política de integración del Brasil con Hispanoamérica, la primera lengua extranjera implantada en los centros de lenguas paulistas, seguida por las demás (francés, alemán, italiano, etc), según el informe del Centro de Estudio de Lenguas E.E.P.S.G. Dª Carolina Francini Burali, se tuvo la implantación de 22 CELs en el Estado de São Paulo en 1988. En el año de 1994, de acuerdo con el Informe de la Asesoría Lingüística de la Consejería de Educación – Embajada de España en Brasil, este número, en aquel entonces, había llegado a 54 CELs que ofrecían el español a una población de 8.800 alumnos de la escuela pública del estado (provincia) de São Paulo.

ASELE. Actas XV (2004). MARÍA DE LOURDES OTERO BRABO CRUZ. Diccionario de falsos...
Centro Virtual Cervantes

El referido informe de 1994 indica también que por lo menos 50 universidades brasileñas tienen el español en su conjunto de asignaturas en la licenciatura en Letras o en otros cursos (Turismo, Secretariado, etc.) o en los cursos de extensión universitaria. Este número ha crecido año tras año, con la implantación de la enseñanza de esta lengua en muchas facultades privadas.

En el estado de São Paulo, si se piensa en términos del grado o licenciatura en esta lengua, el español está presente en tres universidades públicas: en la Unicamp – Universidade de Campinas, como lengua de apoyo para otros estudios, mientras que en la USP – Universidade de São Paulo, en la UNESP – Universidade Estadual Paulista Julio de Mesquita Filho (campus de Assis y campus de São José do Rio Preto) y en la Universidade Federal de São Carlos figura como licenciatura. Juntas, estas tres universidades colocan alrededor de una centena de profesionales en el mercado de trabajo cada año, aunque no todos se dediquen después a la docencia.

La integración económica que se estableció gracias al Mercosur amplió nuestros horizontes, indicándonos la necesidad del aprendizaje del español por brasileños, así como del portugués por hispanohablantes. Es importante subrayar que este acuerdo se ha reflejado en una apertura de mercado para los profesionales del área y el incremento de investigaciones con el surgimiento de materiales didácticos, tanto en el caso del portugués para hispanos parlantes como en el caso del español para brasileños.

2. EL *DICCIONARIO DE FALSOS AMIGOS*

Este diccionario, elaborado por dos profesores de la Universidad Estadual Paulista (UNESP), apareció primeramente en una edición de la Consejería de Educación de la Embajada de España en Brasil, en 1992, y tuvo su segunda edición por Edelsa junto con *«Planet@ 1» Libro de Referencia Gramatical*, en 1998.

La primera edición del *Diccionario de Falsos Amigos*, en 1992, coincidió con un momento de crecimiento del mercado, como ya se hizo referencia. Cabe añadir que la labor de la autora principal, Dra. Balbina Lorenzo Feijóo Hoyos, ya duraba algunos años y había sido fundamental para la publicación de este material el desarrollo de un proyecto de iniciación científica bajo su orientación y el fomento del CNPQ (Conselho Nacional de Pesquisa Científica). En ese proyecto, un grupo de estudiantes del curso de Letras (Portugués/Español) de la UNESP, elaboró fichas de todos los vocablos que se presentasen como falsos amigos (totales o parciales), basándose en la descripción ofrecida por María Moliner (español) y Aurélio Buarque de Holanda Ferreira (portugués). En seguida, la autora procedió a la selección y redacción de las entradas que formarían parte del diccionario, ampliando su consulta a otros diccionarios de reconocido valor (Aristos, 1992; Houaiss, 1982; Marín Fernández, 1987; Martínez Almoyna, 1979 y 1983; Real Academia Española, 1950).

Redactadas las entradas, ha sido inestimable la colaboración del Dr Rafael Eugenio Hoyos-Andrade, profesor titular de Lingüística (UNESP – campus de Assis), en la revisión y edición del material vía ordenador, con una visión en «espejo» de las entradas en las dos lenguas (vide anexo 1) para facilitar la captación de los Falsos Amigos en la comparación efectuada.

En la segunda edición, que salió por Edelsa en 1998, los autores han ampliado la consulta a otros diccionarios (Biderman, 1992; Flavian & Fernández, 1994; García-Pelayo y Gross, 1987 y Real Academia Española, 1992), con la consecuente ampliación y corrección del diccionario, que pasó a contar con más de 2050 entradas en cada una de las dos lenguas en contraste.

Sin duda, éste es el material existente que más cubre el ámbito de los falsos amigos (portugués-español/español-portugués), dato que nos permite confirmar su importancia para la enseñanza/aprendizaje de estas lenguas. Su foco en el análisis contrastivo, presente en la elaboración es fundamental para el usuario, pues contribuye para el desarrollo de las destrezas lingüísticas creando una mayor conciencia de los límites existentes entre las dos lenguas. La lexicografía contribuye, de esta forma, al avance en la producción de los aprendices de lenguas tan próximas que, sin embargo, presentan sus especificidades, algo que exige especial atención.

3. DIAGNÓSTICO DE LA INTERLENGUA DE APRENDICES DE ESPAÑOL EN NIVEL UNIVERSITARIO

La facilidad que el aprendiz brasileño tiene en las etapas iniciales para comprender la lengua española y para comunicarse da lugar, en la etapa inmediatamente posterior, a la toma de conciencia de que esta primera impresión es equivocada y que aprender español no es tan fácil como

ASELE. Actas XV (2004). MARÍA DE LOURDES OTERO BRABO CRUZ. Diccionario de falsos...
Centro Virtual Cervantes

parece. No obstante, como se puede ejemplificar en el relato de historia de vida de A2, uno de los sujetos de nuestra investigación (Cruz, 2001), del cuarto año de español, en el curso de Letras, que aunque hubiera alcanzado ese nivel de conciencia se dejaba atrapar por los falsos amigos: (julio de 1998)

> *A2: /.../ en la escuela √ que hice el primer grado.. FUI MUY FELIZ... 'hizo' muchas 'amistad'... 'BRINCABA' TODO EL TIEMPO.. mis profesores eran muy buenos.. mi hermano también estudió allá.. incluso en la misma época que yo.. y como yo era.. el benjamín de la familia.. él hacía todo lo que yo quería... SIEMPRE.. si quería una merienda 'ello' √ √ compraba../él √ √ compraba... él U U hacía todo 'para mí'.. pero esta escuela no tenía el 'según grado'.. y por eso yo 'tuvo' que cambiar para 'una' otra.. que era una escuela 'mayor'.. con muchas personas diferentes.. /.../ »(relato de historia de vida, junio de 1998)*

Se puede notar, al final del curso, el espíritu observador de A2, cuando narra y critica una interacción en que el interlocutor desconoce el español y cree que está captando lo que dice un hablante nativo de esa lengua. Ese interlocutor se deja llevar por las semejanzas, que indican caminos falsos, situación que ya se comentó en la introducción, y para la cual A1 y A2 conducen una mirada crítica:

> *A2: «a veces/nosotras/en la tele también.. Enrique Iglesias 'estaba a dar' una encuesta.. y le preguntaron 'a él' si.. si él vivía sólo.. y él dijo que sí.. pero que tenía perros.. y la persona que 'estaba a hacer' la encuesta.. no sabía lo que era perros.. y alguién le dijo así.. CACHORROS.. y él empezó/*
> *A1: antes de eso él se quedó.. sí.. perros.. entonces no vive solo.. sí.. pero sin saber lo que era perros...*
> *P: ((risas))*
> *A2: y después.. cuando dijo.. ah sí.. CACHORROS.. Enrique Iglesias dijo.. sí.. tengo dos perros.. pero no son tan cachorros... tienen/*
> *A1: uno tiene un año.. otro un año y medio.. pero no son cachorros...» (diciembre de 1998)*

Un análisis de la interlengua de nuestros aprendices nos indica que la *estrategia de comunicación* más utilizada por nuestros sujetos es el préstamo de vocablos de la LM, que los lleva, con frecuencia, al uso de marcadores conversacionales de la LM (*né, é*), bien como a la utilización, algunas veces, de vocablos surgidos de la interlengua del aprendiz (enton). Los aprendices también echan mano, con frecuencia, de la traducción literal, con el uso de expresiones idiomáticas de la LM. Se da también la utilización de neologismos y la adaptación de vocablos de la LM a la fonética o a la gramática del español, hecho que indica una aproximación con relación a la lengua meta. La presencia de esos fenómenos estructurales provenientes de una *traducción literal* disminuye a lo largo del tiempo, como resultado de un acercamiento más efectivo a la lengua meta. Los falsos amigos, que provocan confusiones con cierta frecuencia, como se ejemplificó anteriormente, también pasan por ese mismo proceso. La conciencia creciente de la existencia de los falsos amigos auxilia al aprendiz a lograr una comunicación más efectiva, sin deturpaciones.

4. POR UNA PROPUESTA DE UTILIZACIÓN DEL DICCIONARIO DE FALSOS AMIGOS EN LA ENSEÑANZA DEL ESPAÑOL A LUSO HABLANTES

Este diccionario puede auxiliar en el aprendizaje del español por luso hablantes o en el aprendizaje de portugués por hispanohablantes, evitando las trampas provocadas por los falsos amigos. La utilización de esta obra como fuente de insumos para responder a las dudas manifestadas por los hablantes ya nos pone de relieve su importancia.

En los contextos formales de la sala de clases de español como lengua extranjera (o de portugués como lengua extranjera) se pueden seguir parámetros más amplios que la mera lista de términos, que no siempre produce resultados satisfactorios, como se puede observar en el relato de Menardi (2004), como aprendiz de ELE: «Manejar el diccionario, retirar una serie de fal-

ASELE. Actas XV (2004). MARÍA DE LOURDES OTERO BRABO CRUZ. Diccionario de falsos...
Centro Virtual Cervantes

sos amigos, hacer una lista e intentar memorizarla era una pérdida de tiempo, pues no demostraba eficiencia».

Proponemos que se debe promover una utilización de este material que busque la integración del léxico a temas de interés, con una contextualización discursiva, lo que llevará a un desarrollo de la competencia comunicativa del educando. Menardi (2004) utiliza este diccionario, entre otros materiales más (gramáticas, enciclopedias, periódicos, folletos), para lograr el insumo necesario al desarrollo de una estrategia de aprendizaje, que consideramos de extrema importancia: la elaboración de textos en que brasileños e hispanohablantes se comunican de forma equivocada por el desconocimiento de los falsos amigos. Esto pone en tela de juicio las distintas representaciones de mundo que tienen los personajes, generadas por su cultura propia y la de su comunidad lingüística. También se explica que no siempre existe equivalencia entre las representaciones lingüísticas en las dos lenguas: a) ellas pueden ser iguales y referirse a los mismos hechos (cognados); b) pueden ser iguales y referirse sólo parcialmente a los mismos hechos (falsos amigos parciales); c) ellas pueden ser iguales y referirse a hechos distintos (falsos amigos totales).

De esa forma, la utilización del diccionario de falsos amigos en la producción de significados contextualizados prioriza el lenguaje como comunicación, con foco en el proceso de aprendizaje de la lengua. El significado de los nuevos términos, en este caso los falsos amigos, se orienta a informaciones sociolingüísticas pertinentes, que presentan un insumo de interés para el conocimiento de mundo del aprendiz (vide Anexo 2):

> *Leo y vuelvo a leer lo que escribí y consigo, fácil y rápidamente, interiorizar los falsos amigos que utilicé. Además de poner en los textos esas diferencias lingüísticas, me gusta mucho introducir algo de la cultura, geografía, historia, política y afectividad del pueblo hispano y del pueblo brasileño (...) Es muy divertido también inventar los personajes, narrar sus perspectivas y emociones, casar brasileño con español, crear nombres, establecer relaciones de amistad, cariño, relaciones conflictivas... Esas esferas ejercen gran repercusión en mi proceso de aprendizaje (...) (Menardi, 2004).*

Por lo tanto, el manejo del diccionario de falsos amigos en el aprendizaje de ELE, si se da de forma a utilizar el inventario léxico establecido contextualizadamente, llevará a la integración con otros elementos que forman parte del sistema de conocimiento del aprendiz. El nuevo léxico introducido a través de una red de asociaciones puede conducir, más efectivamente, al conocimiento de larga duración. Además de eso, se puede concluir que provocan mayor interés y amplían el conocimiento sociolingüístico del que aprende, bien como lo llevan a utilizar más sus estrategias de aprendizaje, contribuyendo para el desarrollo de su competencia comunicativa.

BIBLIOGRAFÍA

Ausubel, D.P. (1978): *Psicologia Educativa: un punto de vista cognoscitivo*. México, Editorial Trillas.

Centro De Estudos De Línguas E.E.P.S.G. Dª Carolina Francini Burali (1998): *Relatório à Delegacia de Ensino de Assis*, Assis.

Consejería de Educación y Ciencia. (1998): *Datos y Cifras*. Brasília, Embaixada da Espanha no Brasil.

Cruz, M.L.O.B. (2001): *Estágios de interlíngua: estudo longitudinal centrado na oralidade de sujeitos brasileiros aprendizes de espanhol*. Tesis Doctoral. Campinas, Unicamp.

Hoyos, B.L.F. & Hoyos-Andrade, R.E.(1992): *Dicionário de Falsos Amigos do espanhol e do português*. São Paulo, Consejería de Educación da Embajada de España.

_____ (1998): *Diccionario de Falsos Amigos. Español-Portugués; Portugués-Espanhol*. In: Planet@, Libro de Referencia Gramatical,. Madrid, Edelsa.

Menardi, M.R.R (2004): *A produção e percepção de textos humorísticos como estratégia de aprendizagem dos falsos amigos no processo de aquisição do espanhol por alunos brasileiros*. Projeto de Iniciação Científica – Reitoria – UNESP – sob a orientação de Cruz, M.L.O.B.

Ryff, L.A. (1995): *Mercosul. São Paulo, Folha de São Paulo*, 16/01/1995.

Centro Virtual Cervantes

ANEXO 1: DICCIONARIO DE FALSOS AMIGOS

EJEMPLO DE SU ESTRUCTURACIÓN

Español-Portugués	*Português-Espanhol*
borracha f. de borracho. adj. Bêbado. *Fam. Borracha: recipiente, bota para vinho.*	**borracha** f. Caucho, goma elástica. Borrador: goma para borrar. *Borracha: odre de cuero para líquidos.*
borrador m. Rascunho. *Borrador: livro-borrão.* Borracha de apagar. Apagador.	**borrador** m. *Borrador: escrito o libro (comercial) de anotaciones que se pasan luego a otro definitivo.*
borrar t. Anular, fazer traços sobre um escrito para que não possa ser lido ou para indicar que não serve. Apagar, fazer desaparecer um desenho ou escrito.	**borrar** t. Emborronar, llenar de borrones un papel o escrito; ensuciar, manchar. Pintar groseramente. t/r. Defecar.
botar t. *Botar: jogar, atirar. Fam.* Despedir, expulsar uma pessoa. Lançar à água: "Botar un buque". *Am.* Esbanjar, gastar. i. Pular (uma bola): "Esta pelota bota (rebota) muy bien".	**botar** t. Poner, vestir, calzar. Depositar, colocar. *Botar: echar, tirar. Brus.* Comenzar a moler el ingenio de azúcar. Poner huevos (la gallina).
bote m. *Bote: embarcação pequena.* Frasco, lata pequena, vasilha pequena: "Un bote de aceitunas rellenas". Pulo da bola ao bater no chão; pulo, salto. *Bote: golpe que se dá com certas armas (lança, pica).*	**bote** m. *Bote: barco pequeño. Bote: golpe de arma blanca, cuchillada, estocada.* Arremetida, embestida del animal contra la presa. *Fig.* Ataque, censura feroz.
botiquín m. Móvel ou caixa para guardar ou transportar remédios.	**botequim** m. Bar, café, tienda en que se venden bebidas.
botones m. *Fam.* Menino ou rapaz de recados. pl. de *botón = "botão".*	**botões** pl. de *botão = "botón".*
boya f. *Bóia: flutuador; cortiça, barril ou qualquer outro artefato flutuante destinado a marcar o lugar de ancoragem, as zonas de perigo, e a outros fins.*	***bóia** f. *Boya: flotador; corcho, barril u otro artefacto flotante cualquiera destinado a marcar el sitio para anclar, las zonas de peligro, o a otros fines. Fam.* Comida.
boyar i. *Botar: flutuar.*	**boiar** t. Sujetar a una boya. i. *Boyar: flotar. Brus. Fam.* No entender nada.
bozal m. Cabresto usado nos bezerros ou nos cães para impedi-los de mamarem ou morderem respectivamente.	**boçal** adj. Ignorante, estúpido, rudo.
braga f. ant. e pl. *Braga: calças largas e curtas.* dim. pl. Calcinha, roupa interior feminina.	**braga** f. pl. *Braga: calzón corto y ancho usado antiguamente.*
* (cf. blanco)	**branco** *V. supra* blanco/branco.
bravo adj. *Bravo, valente. Não domesticado, selvagem.*	**bravo** adj. *Bravo, valiente. No domesticado. Salvaje.* Furioso: "Ficou bravo com a irmã e não fala mais com ela".
brega f. Trabalho duro, labuta.	**brega** adj. *Fam.* Vulgar, sin distinción, populachero.
brevedad f. *Brevidade: curta duração.*	**brevidade** f. *Brevedad: corta extensión de una cosa; corta duración de un acontecimiento.* Pequeño pastel, hecho de almidón, huevos y azúcar.
brincar i. Dar pulos ou saltos, pular.	**brincar** i. Jugar, divertirse.
brinco m. Salto, pulo: "Dar brincos de alegria".	**brinco** m. Pendiente, zarcillo, arete. Cosa hecha con cuidado, perfección: "A casa ficou um brinco". Persona delicada, fina, elegante.

ASELE. Actas XV (2004). MARÍA DE LOURDES OTERO BRABO CRUZ. Diccionario de falsos...
Centro Virtual Cervantes

ANEXO 2: LULA Y CHÁVEZ

MARIA RENATA RIBEIRO MENARDI[1]

El presidente de Brasil Luis Inácio Lula da Silva hizo un viaje a Venezuela para encontrarse con el presidente de ese país, Hugo Chávez. El encuentro empezó con una visita al cementerio. Los líderes políticos depositaron flores en el túmulo de Simón Bolívar, el libertador latinoamericano del siglo diecinueve que lideró la Independencia de cinco países sudamericanos (Venezuela, Bolivia, Colombia, Ecuador y Perú) y que intentó, sin éxito, la unificación de estos países e incluso fue presidente de la Gran Colombia (formada por Colombia, Ecuador y Venezuela). Después, Lula y Chávez se reunieron por una hora y pico en el Palacio Miraflores en Caracas, sede del gobierno venezolano, y discutieron intereses políticos bajo la mirada de Bolívar, retratado en un óleo sobre lienzo al fondo del Palacio:

– La unión de Suramérica es extremamente necesaria para la consolidación de nuestras economías.

– Certamente, precisamos combater os privilégios dos países ricos.

– Sí, los países ricos se relacionan con los países de Suramérica de forma inhumana. Solamente con la unión de Sudamérica es posible cambiar este cuadro...Por favor, Lula, siéntese un poco más cerca de mí, está alejado. ¡Está muy alejado!

– O quê? Você disse que eu estou aleijado?

– Si, sí...está muy alejado, acérquese más...

– Por qué? Você quer ver a minha mão?

Lula le muestra la mano a Chávez y le dice:

– Não tenho um dedo, não sabia? Todos sabem, ah, ah, ah, até Bush sabe!

– Sí, sí, Lula, yo sé que usted es manco... Oh... Perdóneme, por favor, yo no quise decírselo...

– Eu sei que eu não tenho um dedo, isso já não me incomoda mais...Mas manco não, manco eu sei que não sou!

– Lula, perdóneme, no me parece que sea manco... ¡Creo que es mejor que volvamos a nuestro tema!

– Sim, sim... Bem...Eu também acho importante o fato de estarmos ensinando o que é democracia a pessoas cultas que não sabem colocá-la em prática...

– De acuerdo... Tenemos que hacer justicia. Es importante enseñar al pueblo nuestros planes democráticos que hacen parte de nuestro carácter... Acá en Venezuela, por ejemplo, ya construí muchos hospicios...

– Hospícios? Por quê? O índice de loucos, ou melhor, de pessoas com problemas, é muito grande aqui?

– No, no, creo que los niños no son locos.

– Ninhos?

– Sí, pobrecitos... ellos tienen muchos problemas, pero no son culpables por ellos. En los hospicios, los niños sin padres, huérfanos, tienen toda la asistencia y cariño que necesitan, lo que creo que es importante para el futuro del país.

– Ahhhh, agora eu me lembrei... essa palavra significa crianças... Como? Você coloca as crianças no hospício?

– ¡Qué lío! Oiga... yo pongo a los niños en los hospicios para que reciban una buena crianza, ¿entendió?

– Ai, ai, ai... Não é possível que você coloque crianças no hospício... Está brincando, não?

– No... ¡No estoy brincando! ¡No soy mono para brincar! ¿No está viendo que no estoy brincando? ¿Está ciego?

– Olha aqui.. Primeiro você fala que eu sou aleijado, depois que sou manco, agora pergunta se estou cego! O que você quer com isso? Pelo menos eu não sou um louco que coloca crianças no hospício! Você é louco!

– ¿Loco? ¿Yo? ¡Qué absurdo! ¡No entiendo porque me dice eso!!

– Acho melhor pararmos por aqui... Com você não conseguirei fechar nenhum acordo...

Lula salió del Palacio nervioso, acordándose de las palabras dichas por Chávez.«¡Qué absurdo!» pensaba Lula, inconforme, volviendo en avión para Brasil.

[1] Alumna del 4º año de español, curso de Letras. Cuando elaboró este texto, al final de 2003, estaba en tercero. Desarrolla un proyecto de investigación relacionado con la elaboración de textos humorísticos como estrategia de aprendizaje para la adquisición de los falsos amigos.

Centro Virtual Cervantes